

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyszedł też następnego dnia, a oto dwaj mężczyźni, Hebrajczycy, szarpali się (ze sobą). Wtedy powiedział do winnego:* Dlaczego bijesz swego bliźniego? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnego dnia zauważył, że tym razem szarpia się dwaj Hebrajczycy! Zawołał więc do winnego: Dlaczego bijesz swojego rodaka?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy wyszedł następnego dnia, oto kłócili się dwaj Hebrajczycy. Wtedy zapytał tego, który wyrządzał krzywdę: Dlaczego bijesz swego bliźniego?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wyszedłszy zaś dnia wtórego, ujrzał, a oto, dwaj mężowie Hebrejscy wadzili się; i rzekł onemu, który krzywdę czynił:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wyszedłszy dnia drugiego ujrział dwu Hebrejczyków, a oni się wadzą. I rzekł onemu, który krzywdę czynił: Czemu bijesz bliźniego twego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyszedł znowu nazajutrz, a oto dwaj Hebrajczycy kłócili się ze sobą. I rzekł do winowajcy: Czemu bijesz swego rodaka?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy nazajutrz wyszedł, oto dwaj mężowie hebrajscy kłócili się. Wtedy rzekł do tego, który zawinił: Czemu bijesz bliźniego swego?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnego dnia wyszedł, i zobaczył, jak dwaj Hebrajczycy się bili. I powiedział do tego, który był winien: Dlaczego bijesz swego bliźniego?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnego dnia szedł i natknął się na dwóch Hebrajczyków, którzy się kłócili. Zapytał tego, który atakował: „Dlaczego bijesz swojego brata?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Drugiego dnia znów nadszedł wtedy, gdy dwaj Hebrajczycy wadzili się z sobą. Wtedy zwrócił się do bardziej winnego: - Dlaczego bijesz swego rodaka?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wyszedł następnego dnia, a tu dwóch Hebrajczyków sprzeczało się [ze sobą]. Powiedział do napastnika: Czemu chcesz zabić swojego bliźniego?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вийшовши ж на другий день, бачить двох мужів євреїв, що билися, і каже тому, що кривдить: Чому беш ближнього?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wyszedł też następnego dnia a oto się kłócili dwaj Ebrejczycy. Zatem powiedział do krzywdziciela: Czemu bijesz swego bliźniego?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże następnego dnia wyszedł, a oto bili się dwaj hebrajscy mężczyźni. Rzekł więc do tego, który nie miał racji: ”Czemuż to miałbyś pobić swego towarzysza?”

¹⁾ winnego, עָוֵן, lub: niegodziwego, bezbożnego.